

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

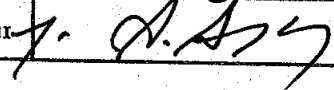
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İktüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

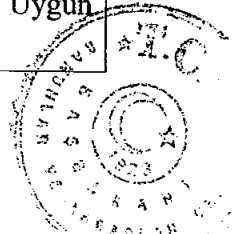
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	29 Aralık 2015		E.No: 1/441	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI 				

TÜRKİYE KAMU HİZMETLERİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
03 Aralık 2015
SANAT:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

112.	1/1017	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
113.	1/1024	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
114.	1/306	Iraka Komşu Devletler Hükümetleri ile Irak Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Terörizm, Sınırlardan Yasadışı Sızmalar ve Örgütlü Suçlarla Mücadele Konularında Güvenlik İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
115.	1/378	Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
116.	1/379	Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
117.	1/381	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Irak Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
118.	1/713	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Başta Terörizm ve Örgütlü Suçlar Olmak Üzere Ağır Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
119.	1/720	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İç Güvenlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunmasına Dair Kanun Tasarısı
120.	1/772	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına Jandarma Genel Komutanlığı ile Moğolistan Hükümeti Adına Moğolistan İç Kuvvetler Komutanlığı Arasında Eğitim ve Öğretim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
121.	1/809	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
122.	1/853	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
123.	1/909	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-933. —1360

24/4/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

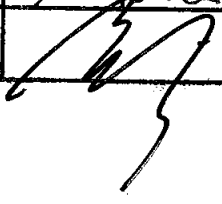
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 6/3/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İcraîleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	05 Mayıs 2014		E. No: 11909	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
25 Nisan 2014
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
25 Nisan 2014
No : 301956

GEREKÇE

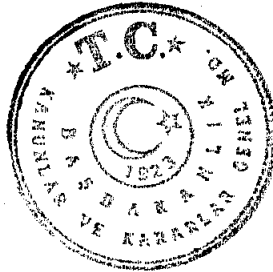
1937 yılında kurulan Polis Akademisi Başkanlığı, güvenlik sektöründe ve suçla mücadelede işbirliğinin öneminden hareketle ülkemiz ile dost ve kardeş ülkeler arasındaki Güvenlik İşbirliği Anlaşmaları ve diğer hukuki metinler çerçevesinde, 1991 yılından itibaren uluslararası ilişkilerini artırma adına çalışmalara başlamıştır. Bu bağlamda Polis Akademisi, işbirliği içerisinde olduğu ülkelerden öğrenci kabul ederek uluslararası eğitim veren bir kurum haline gelmiştir.

2013 yılı itibariyle 23 farklı ülkeden (Arnavutluk, Azerbaycan, Bosna-Hersek, Filistin, Gürcistan, Kazakistan Kırgızistan, KKTC, Kongo, Maldivler, Moğolistan, Moldova, Tacikistan Türkmenistan, Makedonya, Ürdün, Sudan, Yemen, BAE, Belarus, Afganistan, Etiyopya, Kosova) 1414 öğrencinin kaydı yapılmış, 19 farklı ülkeden 840 misafir öğrenci mezun edilmiş olup, 2013-2014 eğitim öğretim yılında 18 farklı ülkeden 313 öğrenci eğitim-öğretime devam etmektedir.

Ayrıca, 89 misafir öğrencinin Güvenlik Bilimleri Enstitüsü'nde yüksek lisans ve doktora programına kaydı yapılmış, bunlardan 16 tanesi mezun olmuş 72 tanesi de eğitim-öğretime devam etmektedir.

Yabancı ülke emniyet teşkilatları ve polis eğitim kurumları ile teşkilatımız arasında bir köprü oluşturularak emniyet teşkilatlarının gelişimine katkı sağlanmak, Polis Akademisi'nin uluslararası arenadaki etkinliğini arttırmak, Güvenlik işbirliği faaliyetleri kapsamında hâlihazırda devam eden polis eğitimi alanında işbirliğini geliştirmek, karşılıklı ve eşitlik esasına göre akademik gelişimi desteklemek, kültürel etkileşimi sağlamak ve iletişim kanallarını güçlendirmek hedeflenmektedir.

Bu çerçevede, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti arasında 6 Haziran 2013 tarihinde imzalanan "Polis Eğitimi İşbirliği Protokolü" ile Temel Polis Eğitimi, Lisans ve Lisansüstü Eğitim ve Doktora Eğitimi konularında ikili işbirliği faaliyetlerinde bulunacaklardır.



T/ 692

Hükümetin Telif Ettigi Metin

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA POLİS EĞİTİMİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

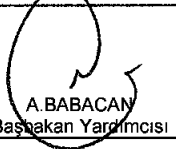
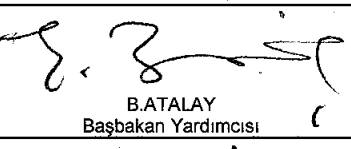
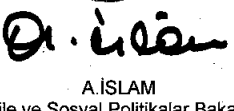
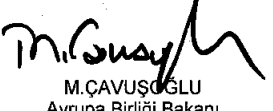
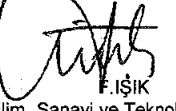
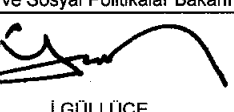
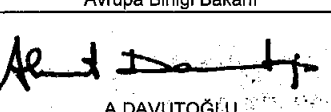
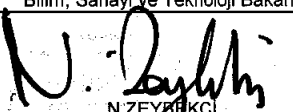
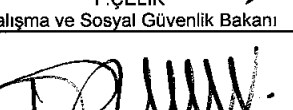
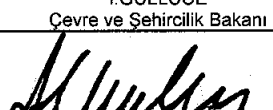
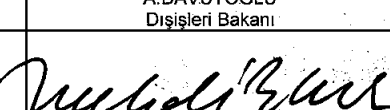
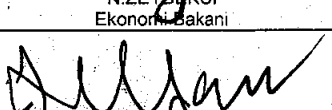
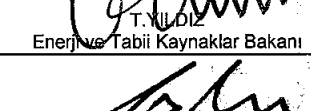
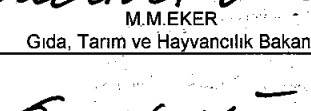
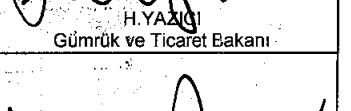
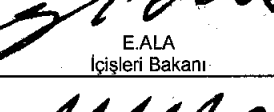
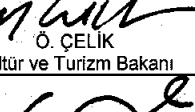
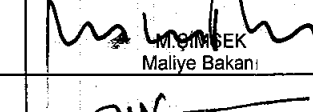
MADDE 1- (1) 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitimi İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ÇİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- 931

393

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
POLİS EĞİTİMİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Bundan böyle 'Taraflar' olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti;

Polis eğitimi alanında aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

**MADDE 1
AMAÇ**

İşbu protokolün amacı, Taraflar arasında polis eğitimi alanında işbirliğini geliştirmektir.

**MADDE 2
KAPSAM**

İşbu protokol, belirlenen alanlarda personel, bilgi ve deneyim paylaşımı ile eğitim konularını kapsamaktadır.

**MADDE 3
İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda karşılıklı olarak eğitim işbirliği yapacaklardır.

A) Polis Temel Eğitimi

Taraflar arasında polis adaylarının eğitilmesi amacıyla eğitim programları hazırlanacaktır. Eğitim programının yeri, içeriği ve programa ilişkin diğer hususlar tarafların polis eğitim uzmanlarının katılımı ile belirlenecektir.

B) Lisans ve Lisans Üstü Eğitimler

Polis Akademisi Başkanlığı bünyesinde bulunan Güvenlik Bilimleri Fakültesi ve Güvenlik Bilimleri Enstitüsüne her yıl aşağıda belirtilen alan, sayı ve şartlarda kayıt yapılacaktır.

Lisans Eğitimi:

Güvenlik Bilimleri Fakültesine her yıl 5 (beş) Tunuslu Polis adayı kayıt edilecektir. Buna ek olarak, Fakülte bünyesinde Uluslararası Güvenlik Bilimleri Bölümü'ne her yıl Fakülte tarafından belirlenecek olan bazı özel şartlar ve kontenjanlar dâhilinde aday kaydı yapılacaktır. Her yıl 1 Nisan'a kadar Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın vatandaşlarının eğitimi için açılan kontenjan, aranan şartlar ve istenen belgeler konusunda bilgilendirme yapacaktır. Bu adayların seçimi Güvenlik Bilimleri Fakültesi tarafından sağlık ve eğitim düzeyine ilişkin olarak belirlenen gereklilikler uyarınca ilgili Makam tarafından gerçekleştirilecektir.

Kabul Eden Taraf, Gönderen Taraf'tan gelen adayların sağlık, dil bilgisini ve akademik yeterliğini tespit etmek amacıyla kendi kriterlerine göre kontrol ve sınava tabi tutma hakkını saklı tutar.

Yüksek Lisans Eğitimleri:

Güvenlik Bilimleri Enstitüsünce verilen yüksek lisans eğitimlerine, her yıl üç (3) aday kabul edilecektir.

Doktora Eğitimleri:

Güvenlik Bilimleri Enstitüsünce; verilen doktora eğitimlerine, her yıl iki (2) aday kabul edilecektir.

Yüksek lisans ve doktora programlarına katılacak öğrenciler Türkçe veya İngilizce dillerindeki bilgi yeterliliklerini - Türk dili için Türkçe Öğretim Merkezi' (TÖMER)nden alınan yeterlilik belgesiyle, İngilizce için IELTS sınavından en az 5.5 puan, TOEFL PBT sınavından en az 550 veya TOEFL IBT sınavından en az 79-80 puan alındığına dair sertifikalara uygun olarak - belgeleyeceklerdir. Bunun yanı sıra, adaylar Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Merkezi (ÖSYM) tarafından yapılan Akademik Personel ve Lisansüstü Eğitimi Giriş Sınavı'nı da (ALES) geçeceklerdir.

C) Mezunların Durumu

Lisans eğitiminden mezun olan öğrencilerin ülkelerinde üniversite denklikleri kabul edilecek ve amirlik eğitimi görmüş muadili rütbeli personel ile aynı konumda göreve başlayacaklardır.

MADDE 4 İŞBİRLİĞİ İLKELERİ

1- Taraflar, her iki ülke arasında imzalanan yasal belgeler çerçevesinde; bilimsel ve teknik konuların transferi, eğitim programlarının düzenlenmesi ve yürütülmesi ile uzman mübadelesi alanlarında kazanılmış deneyimlerini teati amacıyla işbirliği yapacaktır.

2- Karşılıklı olarak belirlenecek polis okullarının kardeş okul yapılması konusunda çalışmalar yürütülecektir.

İç Güvenlik Yüksek Okulu eşleştirme programına yönelik tüm prosedürleri yerine getirecektir.

3- Taraflar, işbirliği faaliyetlerinin adı, kapsamı, uygulama şekli, uygulama zamanı ve yerine, karşılıklı görüşme ve yazışma yoluyla karar verecektir.

4- İşbirliği faaliyetleri sırasında tercüme hizmetleri ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

5- Eğitim programlarının uygulanmasında eğitim ortamının hazırlanması, ihtiyaç duyulan öğretim araç ve gereçleri ile diğer ekipmanın temin edilmesi programın düzenlendiği ülke tarafından sağlanacaktır.

6- Taraflar arasındaki işbirliği tüm seviyelerdeki karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

7- Taraflar, iki ülkenin mevzuatlarına uygun olarak iki taraflı işbirliğinin geliştirilmesine eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkeleri çerçevesinde yardımcı olacaktır. Bu bağlamda karşılıklı personel ve öğretim görevlileri ziyaretleri, bilimsel ve teknik bilgi alış-verişi, ortak bilimsel araştırma program ve projeleri gerçekleştirebilirler. Bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenlenebilir.

MADDE 5 EĞİTİM FAALİYETLERİNİN YÜRÜTÜLMESİ

1- Taraflar, eğitim programlarını belirlemek amacıyla "eğitim ihtiyaç analizi" çalışması yapılmasını ve karşılıklı olarak düzenlenecek eğitim programlarının bu analiz çalışması sonucu planlanmasını sağlayacaklardır.

2- Düzenlenen eğitimlere karşılıklı kursiyer ve eğitici görevlendirmesi yapılacak, her iki ülkede eğitim programları düzenlenebilecektir.

3- Eğitim programlarına katılacak personel ve eğiticiler, eğitimin amaç ve kapsamına uygun nitelikte olacak; eğitim alacakları alanlarda görev yapıyor/yapacak olan istekli personel arasından seçileceklerdir.

4- Eğitim ortamlarının (fiziki mekân, araç-gereç vb.) sunulacak programın içeriğine uygun, ihtiyaç ve beklentileri karşılayabilecek yapıda olmasına özen gösterilecektir.

5- Eğitim programları uygulamada devamlı izlenecek, değerlendirilecek ve geliştirilecektir.

6- Eğitim programlarında kursiyerlere eğitim materyali verilecektir.

7- Üçüncü ülkelere yönelik ortak eğitim faaliyetleri gerçekleştirilebilecektir.

13

MADDE 6
DİSİPLİN KONULARI ve EĞİTİMİN SONLANDIRILMASI

Gönderen Tarafın personeli/adayları, Kabul Eden Tarafın Birim ve Kurumlarında yürürlükte olan tüm kural ve talimatlara uymak zorundadır. Uymayan personel/adayın faaliyetine son verilerek Ülkesine geri gönderilecektir.

Kabul Eden Taraf, işbu Protokol çerçevesinde eğitime kabul edilen adayların eğitimlerini aşağıdaki durumlarda sonlandırma hakkına sahiptir:

- Akademik yetersizlik;
- Eğitim tesisinde öğrenimini devam ettirmeye mani olacak derecede hastalanma;
- Bulunmakta olduğu ülke kanunlarını ya da eğitim görmekte olduğu kurumun disiplin kurallarının ihlali.

MADDE 7
KOORDİNASYON MAKAMLARI VE TOPLANTILAR

A) İşbu Protokolün uygulanmasına ilişkin koordinasyon için aşağıdaki makamlar yetkili olacaktır:

- 1) Türkiye Cumhuriyeti – İçişleri Bakanlığı, Polis Akademisi Başkanlığı,
- 2) Tunus Cumhuriyeti – İçişleri Bakanlığı, Dış İlişkiler ve Uluslararası İşbirliği Genel Müdürlüğü.

B) Tunus Tarafı, bu Protokolün uygulanmasına ilişkin tüm prosedürlerin Türk Tarafı ile koordine edilmesi için Genel Eğitim Dairesi, İç Güvenlik Yüksek Okulu ve Dış İlişkiler ve Uluslararası İşbirliği Genel Müdürlüğü'nün katılımlarıyla bir komite oluşturacaktır.

C) Bu Protokolün uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla yetkili makamların temsilcileri, gerekli ise bu Protokol uyarınca kaydedilen ilerleme değerlendirilmesi ve bununla birlikte işbirliğinin analiz edilip artırılması için ikili toplantı ve istişareler düzenleyebilirler.

D) Toplantılar yılda en az bir kez olmak üzere dönüşümlü olarak Türkiye ve Tunus'ta düzenlenecektir.

MADDE 8
MALİ KONULAR

İşbirliği faaliyetlerinde heyetlerin ve adayların her türlü uluslararası seyahat masrafları kendi ülkeleri tarafından karşılanacaktır.

14

Eğitime Kabul Eden Taraf, misafir personele/adaylara, bulundukları ülke mevzuatına uygun olarak, lisans eğitimi için yatakhane, derslik, kütüphane, laboratuvar, spor ve sağlık hizmetlerini temin edecek, lisansüstü eğitimler için de derslik, kütüphane ve laboratuvar imknlarını kendi vatandaşlarına sağladığı seviyede sağlayacaktır.

Lisansüstü programlarda ve kısa süreli ziyaretlerde sağlık ve barınma harcamaları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

İşbu protokolle belirlenen amaçların maliyetiyle ilgili diğer hususlar Taraf'ların karşılıklı anlaşmasıyla üzülür.

MADDE 9

ANLAşMAZLIKLARIN ZM

İşbu Protokolün yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan farklılıklar, Taraflar arasındaki müzakere ve istişareler yoluyla zlecektir.

MADDE 10

İLAVE VE DEğİşİKLİKLER

İşbu Protokole yapılacak olan ilave ve değişiklikler Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile ve işbu Protokolün ayrılmaz parçaları olan ayrı Protokoller şeklinde yapılacak ve işbu Protokolün 11. Maddesindeki şartlara uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

PROTOKOLÜN YüRüRLüğE GİRMESİ VE FESHEDİLMESİ

İşbu Protokol, Tarafların, birbirlerine, işbu Protokol'n yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarında öngörülen bütün gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirimin diplomatik kanallar vasıtasıyla ulaştığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, beş (5) yıl için geçerli olacak ve taraflardan birinin protokolün sona erdirilmesi yönündeki niyetini beş (5) yıllık dönemin sona ermesinden en az altı (6) ay önce diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmemesi halinde geçerlilik süresi beşer (5) yıllık sreler halinde otomatik olarak uzatılacaktır.

Taraflar, diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Protokolü sona erdirebilirler. Protokol, bu bildirimin alındığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde geçerliliğini kaybedecektir.

15

İşbu Protokol 06/06/2013 tarihinde, Tunus'ta her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**BEKİR BOZDAĞ
BAŞBAKAN YARDIMCISI**

**TUNUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**LOTFI BEN JEDDOU
İÇİŞLERİ BAKANI**

**PROTOCOL ON POLICE TRAINING COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as the Parties,

Have agreed upon the following in the field of police training:

**ARTICLE 1
THE PURPOSE**

The purpose of this protocol is to develop the cooperation between the Parties in the field of police training.

**ARTICLE 2
SCOPE**

This protocol includes sharing of personnel, information and experience in determined fields and training programs.

**ARTICLE 3
AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall conduct training cooperation in the following areas:

A) Basic Police Training

Training programs shall be prepared between the Parties to train police candidates. The venue and the content of the training program and other issues related to the program shall be determined by the police training experts of the Parties.

B) Undergraduate and Graduate Programs

Every year there will be enrolment to the Faculty of Security Sciences and Institute of Security Sciences at Police Academy, in the fields, numbers and conditions mentioned below.

Undergraduate Program

Every year 5 (five) Tunisian police cadets shall be enrolled to the Faculty of Security Sciences. In addition to this, there will be enrolment of cadets to the International Security Sciences Department of the Faculty under specific conditions and quota determined by the Faculty every year. The Accepting Party shall inform the Sending Party about the quota, conditions and requested documents on education for their citizens until 1st of April each year. Selection of the candidates shall be realized by relevant authority in accordance with the requirements on health and level of education adopted by the Security Sciences Faculty.

The Accepting Party shall reserve the right to control and test the candidates of the Sending Party in order to ascertain the health, knowledge of language and academic qualifications according to its own criteria.

Master's Degree Programs

Every year three (3) candidates shall be accepted to master's degree programs which are offered by Institute of Security Sciences.

Doctorate Programs

Every year two (2) candidates shall be accepted to doctorate programs which are offered by Institute of Security Sciences.

Candidates, attending Master's Degree and Doctorate Programs, are able to certify their competency in knowledge of Turkish or English languages in accordance with a certificate from Türkçe Öğretim Merkezi (TÖMER) for Turkish language, and at least 5.5 score of IELTS or at least 550 score of TOEFL PBT or at least 79-80 score of TOEFL IBT for English language competency. Besides this, candidates will pass the Test for Academic Personnel and Graduate Education (ALES) organized by Students' Selection and Placement Center.

C) Position of Graduate Students

The bachelor's degree equivalence of the graduates will be accepted in their country and they will start their career as in the equivalent position as the personnel having police academy education.

ARTICLE 4 PRINCIPLES OF COOPERATION

1. Within the framework of legal documents signed between the two countries, the Parties shall cooperate with a view to exchange their experience that they gained in the areas of scientific and technical data transfer, organizing and conducting training programs and exchanging experts.

2. The Parties shall work on school-twinning for the police schools that will be determined by mutual consent.

The higher school for interior security forces will fulfil all procedures related to twinning program.

3. The Parties shall determine the title, content of the cooperation activities, their execution method, and date of execution and venue by negotiation and mutual correspondence.

4. Host country shall provide the translation services during the cooperation activities.

5. Host country shall also provide and prepare the venue of the training, necessary training materials and other equipments.

6. Cooperation between the Parties shall be enhanced through visits at all level.

7. In compliance with their national legislations, the Parties shall contribute to the development of bilateral cooperation within the framework of principles of equality and mutual benefits. In this context, they may arrange personnel and academicians visits, scientific and technical information exchange and joint scientific research programs and projects. In order to enlighten the scientific developments, joint conferences, seminars and symposiums may be organised.

ARTICLE 5 EXECUTION OF TRAINING ACTIVITIES

1. The Parties shall ensure that a 'training needs analysis' is conducted so as to determine the training programs, and mutual training programs are arranged according to the outcomes of this analysis.

2. The Parties shall deploy trainers and trainees for the training activities, and training programs may be delivered in either country.

3. The trainers and trainees who will attend the training programs shall be selected appropriately according to the scope and purpose of the training; and they shall be working/to be working in the same field as the training program, and willing to attend the training program.

4. The Parties shall meet the physical requirements of the training programs (venue, equipments, material etc.) in line with the content of the training, and needs and expectations.

5. Training programs shall be followed, assessed and improved continuously during their execution.

6. The trainees shall be provided with training materials.

7. Joint training activities for third countries may be arranged.

ARTICLE 6

DISCIPLINARY ISSUES AND TERMINATION OF THE EDUCATION

Personnel/candidates of the Sending Party shall be bound by all rules and instructions in force in the Accepting Unit and Organization. Any guest personnel/candidate who violates these rules or instructions shall be discharged and send back to his/her country.

The Accepting Party shall have the right to discharge the candidates who are accepted within the framework of this Protocol under the following conditions:

- Academic inadequacy;
- Becoming seriously ill that will hinder his/her studies in the academy;
- Violation of the laws of the host country or the disciplinary rules of the academy he/she studies.

ARTICLE 7

CO-ORDINATING AUTHORITIES AND MEETINGS

A) The coordinating authorities for the implementation of this Protocol are:

- 1) For the Republic of Turkey – Ministry of Interior, Turkish National Police Academy,
- 2) For the Republic of Tunisia – Ministry of Interior, General Directorate of the External Affairs and International Cooperation.

B) Tunisian side will create a committee from General Training Department and the Higher School for Interior Security and also the General Directorate of the External Affairs and International Cooperation in purpose to coordinate with the Turkish side all the procedures regarding to the implementation of this Protocol.

C) With a view to facilitate implementation of this Protocol, the representatives of the competent authorities may, if necessary, held bilateral meetings and consultations to assess the progress made under this Protocol as well as to analyze and enhance cooperation.

D) Meetings shall take place in Turkey and in Tunisia, alternately once a year at least.

ARTICLE 8 FINANCIAL ISSUES

During the cooperation activities international travel expenses of the delegations and the candidate shall be met by their own countries.

In compliance with its own legislation, for undergraduate program, the Accepting Party shall provide accommodation, classroom, library, laboratory, sport and health services and for the graduate programs, it shall provide classroom, library and laboratory for the guest personnel/candidates at the level it provides to its own citizens.

For graduate programs or short visits, the health and accommodation expenses shall be met by the Sending Party.

Other issues related to the costs of the purposes determined by this protocol shall be solved by the mutual agreement.

ARTICLE 9 DISPUTES SETTLEMENTS

Differences concerning the interpretation or the implementation of this Protocol shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 10 SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS

The supplements or amendments shall be made in written form by mutual consent of the Parties the form of separate Protocols forming an integral part and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Protocol.

ARTICLE 11 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification that the internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

This Protocol is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically extended thereafter for further five (5) years periods unless one Party notifies the other Party, through diplomatic channels, at least six (6) months prior to the expiry of the five (5) year period, of its intention to terminate it.

The Parties can terminate this protocol by giving written notice through diplomatic channels. The Protocol shall be considered invalid in a date of receipt of the such notification of six (6) months.

Done in Tunisia on 06/06/2013, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

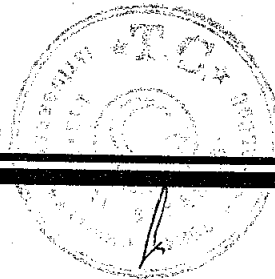


**BEKİR BOZDAĞ
DEPUTY PRIME MINISTER**

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TUNISIA**



**LOTFI BEN JEDDOU
MINISTER OF INTERIOR**



3

بروتوكول تعاون في مجال تكوين الشرطة بين

حكومة الجمهورية التونسية

و

حكومة الجمهورية التركية

اتفقت حكومة الجمهورية التونسية وحكومة جمهورية تركيا (يشار لهما ضمن هذا البروتوكول بعبارة "الطرفين") على ما يلي في مجال تكوين وتدريب أجهزة الشرطة:

الفصل الأول

الغاية

إنَّ الغاية من هذا البروتوكول هو تنمية التعاون بين الطرفين في مجال تكوين وتدريب أجهزة الشرطة.

الفصل الثاني

الإطار

يتضمن هذا البروتوكول تبادل الموظفين والمعلومات والخبرات في مجالات مختلفة وفي برامج التدريب.

الفصل الثالث

مجالات التعاون

يشمل التعاون بين الطرفين في مجال التدريب المجالات التالية:

أ- التكوين الأمني القاعدي

يتم إعداد برامج التدريب بين الجانبين لتكوين المنتدبين الجدد بالأجهزة الأمنية، على أن يتولى خبراء الجانبين تحديد مكان إنجاز هذه البرامج ومحتواها وكل المسائل الأخرى المتصلة بها.

ب- البرامج المخصصة لتلاميذ المدارس الأمنية والمتخرجين منها

* البرامج المخصصة لتلاميذ المدارس الأمنية

يتم كل سنة إيفاد 5 تلاميذ من المدارس الأمنية التونسية إلى كلية العلوم الأمنية، وذلك إضافة إلى إيفاد عدد آخر من التلامذة إلى قسم العلوم الأمنية الدولية بذات الكلية وفق شروط وحصّة تحددها الكلية سنوياً، على أن يتولى الطرف الذي سيستقبل هؤلاء التلاميذ إعلام الطرف الآخر بعدد التلاميذ المزمع قبوله وبالشروط والوثائق البيداغوجية اللازمة في حدود غرة أفريل من كل عام.

يتم انتقاء المترشحين من قبل السلطات المختصة وفق شروط الصحة والمستوى التعليمي المطلوبة من قبل كلية العلوم الأمنية.

يحتفظ الطرف الذي سيستقبل المترشحين بحق تقييمهم واختبارهم للتأكد من صحتهم ومعارفهم اللغوية ومؤهلاتهم الأكاديمية وفق المعايير المعتمدة لدى ذات الطرف.

* البرامج المخصصة لشهادة الماجستير

يتم كل سنة قبول 3 مترشحين لمتابعة البرامج الموجهة لشهادة الماجستير والمقدمة من قبل معهد العلوم الأمنية.

* البرامج المخصصة لشهادة الدكتوراه

يتم كل سنة قبول مترشحين اثنين لمتابعة البرامج الموجهة لشهادة الدكتوراه والمقدمة من قبل معهد العلوم الأمنية.

يجب على المترشحين لمتابعة البرامج المخصصة لشهادتي الماجستير والدكتوراه إثبات مؤهلاتهم المعرفية في اللغة التركية أو الانكليزية بموجب حصولهم على شهادة من مركز تعليم في اللغة التركية، والحصول على الأقل على معدل 5.5 من "النظام العالمي لامتحان اللغة الانكليزية" (IELTS) أو على الأقل 550 في "إمتحان الانكليزية كلغة أجنبية" (TOEFL PBT) أو على الأقل 79-80 في إمتحان الانكليزية كلغة أجنبية عن طريق الأنترنت (TOEFL IBT) المتعلقين بإتقان اللغة الانكليزية، هذا إضافة إلى إخضاع المترشحين إلى امتحان الإطار الأكاديمي والمتخرجين الذي ينظمه "مركز اختيار وتوجيه الطلبة".

ج- تنظيم الشهادات المتحصل عليها

تعادل الشهادات المسلمة من كلية العلوم الأمنية الشهادات الجامعية، ويتم انتداب الحاصلين عليها في نفس مستوى تأجير المتخرجين من الأكاديمية الأمنية.

الفصل الرابع

مبادئ التعاون

1. يتعهد الطرفان، وفي إطار الوثائق القانونية التي يتم توقيعها بين البلدين، بالتعاون بهدف تبادل الخبرات التي اكتسبها في المجالات العلمية وإحالة المعلومات التقنية، تنظيم وتنفيذ برامج التكوين وتبادل الخبراء.

2. يتعهد الطرفان بإجراء توأمة بين المدارس الأمنية من كلا الجانبين التي يتم تحديدها بالتوافق بينهما،

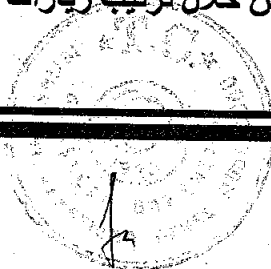
و تشرف المدرسة العليا لقوات الأمن الداخلي على إتمام الإجراءات المستوجبة لتنفيذ برنامج التوأمة.

3. يتعهد الطرفان بتحديد عنوان ومحتوى أنشطة التعاون وطرق وتاريخ ومكان تنفيذها بالتشاور بينهما.

4. يتعهد الطرف المضيف بتوفير الترجمة خلال أنشطة التعاون.

5. يتعهد الطرف المضيف أيضا بتوفير وإعداد مكان تنفيذ التكوين، إضافة إلى توفير معدات التكوين اللازمة.

6. يتم دفع التعاون بين الطرفين من خلال ترتيب زيارات على جميع المستويات.



9

7. يتعهد الطرفان، مع احترام تشريعاتهما الوطنية، بالمساهمة في تطوير التعاون الثنائي في إطار تكامل وتكافؤ المصالح، وفي هذا السياق بإمكان الطرفان ترتيب زيارات لإطارات وأكاديميي الجانبين وتبادل المعلومات العلمية والتقنية والقيام ببرامج ومشاريع مشتركة في مجال البحث العلمي. وبهدف إبراز التطورات العلمية، يمكن أيضا برمجة محاضرات وندوات مشتركة.

الفصل الخامس تنفيذ أنشطة التدريب

1. يتعهد الطرفان بالقيام بدراسة لحاجياتهما في مجال التدريب وذلك بهدف تحديد برامج التكوين، ويتم على اثر ذلك ترتيب برامج التكوين المشتركة.
2. يتعهد الطرفان بإيفاد المتربصين والمكونين للمشاركة في برامج التدريب التي يتم تنفيذها في إحدى البلدين.
3. يتم اختيار المتربصين والمكونين الذين سيشاركون في برامج التدريب وفق مجال وهدف النشاط التكويني، ويتوجب أن يكون المعنيين يعملون أو سيعملون في نفس المجال الذي هو موضوع الدورة التكوينية ولهم الرغبة في المشاركة فيها.
4. يتعهد الطرفان بتوفير المستلزمات المادية لبرامج التكوين (المكان، المعدات، الأدوات...) بشكل يتوافق مع محتوى التدريب والاحتياجات والتوقعات.
5. يجب متابعة وتقييم وتحسين برامج التكوين بشكل مستمر خلال فترة تنفيذها.
6. يتم توفير المعدات اللازمة للتدريب لفائدة المتربصين.
7. يمكن برمجة أنشطة تكوينية مشتركة لفائدة طرف ثالث.

الفصل السادس مسائل الانضباط وإنهاء التكوين

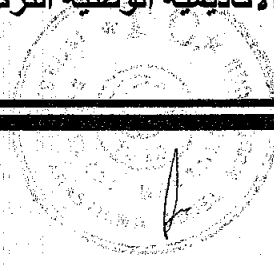
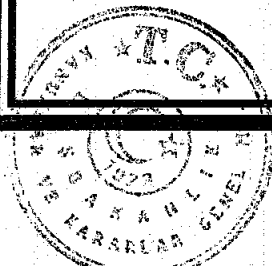
يتعهد مرشحو وموظفو البلد المرسل باحترام كافة القواعد والتعليمات الجاري بها العمل لدى الوحدة والمنظمة التي ستتولى استقبالهم، ويتم إنهاء مهام كل مرشح وموظف يثبت خرقه لهذه القواعد والتعليمات وإيفاده إلى بلده.

يحتفظ الطرف المستقبل بحقه في إنهاء مهام أي مرشح في إطار هذا البروتوكول تحت الشروط التالية:

- عدم ملائمة المعارف المكتسبة مع المؤهلات الأكاديمية المطلوبة.
- أن يُصاب المترشح بمرض خطير بشكل يعيقه على مواصلة دراسته بالأكاديمية.
- خرق خضير لقوانين البلد المضيف أو لقواعد الانضباط للأكاديمية التي يدرس فيها المترشح.

الفصل السابع السلطات المكلفة بالتنسيق

- تتمثل السلطات المكلفة بتنسيق تنفيذ هذا البروتوكول في:
1. بالنسبة لجمهورية تركيا: الأكاديمية الوطنية التركية للشرطة.



7

2. بالنسبة للجمهورية التونسية : وزارة الداخلية التونسية - الإدارة العامة للعلاقات الخارجية والتعاون الدولي
3. يُكوّن الجانب التونسي لجنة من الإدارة العامة للتكوين والمدرسة العليا لقوات الأمن الداخلي والإدارة العامة للعلاقات الخارجية والتعاون الدولي تُكلف بالتنسيق مع الجانب التركي في كل ما يتعلق بإجراءات تنفيذ هذا البروتوكول.
4. لغاية تسهيل تنفيذ هذا البروتوكول، يجتمع ممثلون عن الجانبين كلما دعت الحاجة إلى ذلك في لقاءات ثنائية للتشاور ولتقييم نسق تنفيذ أحكام البروتوكول ودفع التعاون في نفس الإطار. تتم اللقاءات بتونس وبتركيا بالتناوب وذلك مرة واحدة على الأقل كل سنة.

الفصل الثامن المسائل المالية

بالنسبة لأنشطة التعاون تتكفل كل دولة بمصاريف سفر وفوده ومرشحيه.

بالنسبة للبرامج المخصصة لتلامذة المدارس الأمنية، ومع احترام التشريعات الوطنية، يتعهد الطرف المضيف بتوفير الإقامة وقاعات دروس ومكتبة ومخبر وخدمات رياضية وصحية، أما بالنسبة للبرامج المخصصة للمتخرجين، يتعهد ذات الطرف بتوفير قاعات دروس ومكتبة ومخبر بنفس المواصفات المعتمدة بالنسبة لمواطني ذات البلد.

بالنسبة للبرامج المخصصة للمتخرجين أو الزيارات قصيرة المدة، يتكفل الطرف المرسل بمصاريف الإقامة والصحة.

يتم حل المسائل الأخرى المتعلقة بالتكلفة في إطار هذا البروتوكول من خلال اتفاق مشترك بين الطرفين.

الفصل التاسع حل الاختلافات

يتم حل الاختلافات المنجزة عن تفسير أو تنفيذ هذا البروتوكول من خلال المفاوضات والمشاورات بين كلا الطرفين.

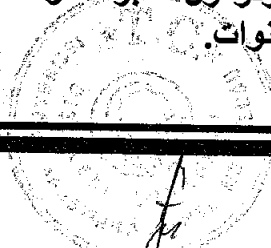
الفصل العاشر الإضافات والتعديلات

يجب أن تكون الإضافات والتعديلات مكتوبة ومتفق عليها من قبل كلا الطرفين وتدخل حيز التنفيذ بموجب مقتضيات الفصل الحادي عشر من هذا البروتوكول.

الفصل الحادي عشر الدخول حيز التنفيذ وإنهاء العمل

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بتاريخ تلقي آخر إعلام كتابي - عبر القنوات الدبلوماسية - يتضمن الإفادة باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

يُدوم هذا البروتوكول مدة 5 سنوات تتجدد بصفة آلية ما لم يتولى أحد الطرفين بإعلام الطرف الآخر باعتزامه إنهاء العمل بهذا البروتوكول - عبر القنوات الدبلوماسية - وذلك قبل 6 أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء فترة الخمس سنوات.

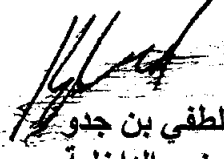


29

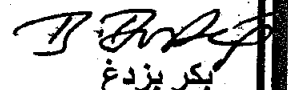
بإمكان الطرفان إنهاء العمل بهذا البروتوكول من خلال الإعلام الكتابي ، ويقع اعتبار البروتوكول محل الاهتمام منهى الفعالية بتاريخ تلقي مثل هذا الإعلام في مدة 6 أشهر -عبر القنوات الدبلوماسية-

تم بتونس في 6 جوان 2013 في نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانجليزية، جميع النصوص تعتبر أصلية، وفي صورة وجود تحريف نتيجة للترجمة، فيقع اعتماد النص باللغة الانجليزية.

نيابة عن حكومة الجمهورية التونسية


لطفى بن جدو
وزير الداخلية

نيابة عن حكومة جمهورية تركيا


بكر بزدغ
نائب الوزير الأول

